

Distribuição
gratuita



INFORMATIVO HIGASHIHIROSHIMA Julho/2014

Festivais de Verão.P. 1
Tanabata.....P. 2
Seguro Saúde.....P. 3
Pag. de Impostos...P. 4
Plantão Médico.....P. 4

Inicia em 1 de julho a inscrição para o [Auxílio Provisório de Bem-Estar] e [Auxílio Especial Provisório para famílias com crianças. Veja anexo na parte interna desse Informativo. E no dia 13 de julho (domingo), haverá intérprete em português, inglês e chinês na prefeitura central de Saijo, para receber inscrições e tirar dúvidas. Compareça!

Festivais de Verão em Higashihiroshima

東広島近辺で開催される夏祭り

| Area | Nome do Festival | Data e Horário | Local | Observações |
|-----------------|---|--|--|--|
| Takamigaoka | Takamigaoka Natsu Matsuri | 26/07 (sab) 15h00~21h00 | Takamigaoka Kinrin Kouen hiroba | Barracas diversas, shows, bon odori, etc. Se chover, será cancelado |
| Toyosaka | Domannaka Toyosaka Heso Matsuri | 02/08(sab) 15h30~21h30 | Pátio fureai Toyosaka (Próximo à prefeitura) Informações: ☎ 082-432-2538 | Famosa dança do HESO (umbigo), fogos de artifício, bon odori e barracas diversas |
| Kurose | Kurose Fureai Natsu Matsuri | 26/07 (sab) 16h00~21h00 | Kurose Shougai Gakushu Center e nas proximidades Informações: ☎ 0823-82-3075 | Show de convidado especial, eventos para crianças, bazar, fogos de artifício, etc. |
| Kouchi | Riverside Festival | 26/07(sab) 17h00~21h00 (barracas e fogos de artifício) 27/07(dom) 9h30~15h30 | Pátio do Kouchi Shimin (municipal) e no rio Mukunashi Gawa Informações: ☎ 082-437-2228 | Os participantes poderão pegar peixes com as mãos e saboreá-los no local assado à brasa. Necessário pagamento. À partir de shougakko-sei Trazer maiô de banho. |
| Saijo | Jido Seishounen Center Natsu Matsuri | 27/07(dom) 14h00~17h00 | Jido Seishounen Center (prédio do Sunsquare) Informações: ☎ 082-493-7625 | Crianças pequenas e em idade escolar primária. Confecção de jogos, etc. |

Passeio Turístico para Estrangeiros

外国人のための東広島バスツアー実施



A Cidade Higashiroshima promove passeio turístico gratuito para residentes estrangeiros, familiares e amigos, afim de apresentar bons lugares da cidade. Participe você também e traga sua família e amigos!

O passeio será dia 26 de julho (sábado) das 10h00 as 17h30.
Conteúdo: Experiência de soumen nagashi com crianças japonesas, visitação ao templo em Akitsu, caminhar pela nova ponte Grande Oshiba, conhecer normas de trânsito, etc.

Capacidade: primeiras 40 pessoas. (crianças até o 6º ano primário devem estar acompanhados dos pais).

Mande e-mail até o dia 13 de julho para HIC (Hiroshima International Center)

E-mail: hicc26@hiroshima-ic.or.jp (Sra Kawahara).

Tanabata e Cerimônia do Chá para Estrangeiros

外国人のための七夕茶会をかいさいします！

Vamos participar da cultura japonesa! Gratuito!

Dia 6 de julho (domingo) das 12h00 as 15h00.

Local: Prédio do Sunsquare, 2º andar - Sala estilo japonês (de tatame).

Inscrição: Sunsquare 1º andar (Salão de Comunicação) Tel: ☎ (082) 424-3811.



Velas para Tanabata

七夕キャンドルナイト



Vamos fazer velas em comemoração ao Tanabata, com desenhos que crianças de creche prepararam.

Cerca de 2000 velas iluminarão a noite no parque.

Dia 6 de julho (domingo) das 19h00 as 21h00.

Local: Parque central de Saijo (Saijo Chuo Koen).

Informações: Círculo de Velas da Universidade Hiroshima

E-mail: h.tomoshibi@gmail.com

Piano Clássico

アザレアホールでベヒシュタインを弾いてみませんか

O Sunsquare Higashiroshima disponibiliza o piano clássico, para que residentes na cidade ou crianças acima de idade escolar primária e seus pais, possam ter experiência de tocar piano de grande porte.

Dia 19 de julho (sábado) e 20 de julho (domingo)

Horário: das 8h30 as 16h30 (8 vezes).

Local: Prédio do Sunsquare, 3º andar - Azalea Hall

Capacidade: 16 pares

Período de inscrição: até as 17h00 do dia 10 de julho, por telefone.

Relatar nome, idade, telefone, e duas opções de horário).

Contato: Sunsquare (Salão de Comunicação) Tel: ☎ (082) 424-3811



Envio da Parcelas de Pagamento do Kokumin Hoken

国民健康保険税の納税通知書を郵送します

Será enviado em meados de julho, as parcelas de pagamento do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), no nome do chefe da família e o novo cartão do seguro saúde.

Informações: Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

Novo Cartão do Kokumin Hoken

国民健康保険証の更新

A partir do dia 1º de agosto, passa a valer cartão de cor pêssego do seguro saúde.

Até o dia 31 de julho, continua valendo o cartão de cor azul marinho.

Informações: Kokuho Nenkin-ka (国保年金課) Tel: ☎ 082-420-0933.

Consultas para Estrangeiros

外国人相談窓口の受付時間のお知らせ




O salão de comunicação do Sunsquare Higashihiroshima dispõe de jornais, revistas e panfletos sobre informações cotidianas e outros assuntos em várias línguas estrangeiras. Em português tem a revista *Veja* semanalmente e livros diversos.

O Sunsquare também oferece curso de japonês, acesso gratuito à internet e consultas sobre assuntos gerais (vistos, seguros, impostos, escolas, trabalho, moradia, cursos, traduções e etc) e ajuda no dia-a-dia.

O atendimento também pode ser feito por telefone. Todos os serviços são gratuitos.

Visite a home-page do Salão de Comunicação do Sunsquare: <http://www.hface.org/corner/pt.html>

| Idiomas | Dias da Semana | Local e Telefones |
|----------------------------|---|--|
| Português e Espanhol | <u>Quartas, Quintas e Sábados</u> das 9h00 às 13h00 hs. <u>Sextas</u> , das 13h00 as 17h00 Às <u>quartas e quintas</u> à partir das 14h00, acompanhamento de intérprete para órgãos públicos. Reserve antes. | Prédio do Sunsquare ☎ 082-424-3811 ☎ 082-423-1922  |

Você pode receber esse informativo e outras notícias também por e-mail mensalmente. Para isso, basta mandar um e-mail em branco com o título "português", para center03@key.ocn.ne.jp ou se inscrever no Sunsquare.

Todas as informações desse informativo, podem ser checadas em português no Sunsquare.

Consulta Gratuita com advogado

法律相談

Toda segunda quarta-feira do mês. A próxima será dia 9 de julho.

Necessário reservar até uma semana antes, no Sunsquare.

Reserva: Sunsquare 1º andar (Salão de Comunicação) Tel: ☎ (082) 424-3811.

Lembrete de Pagamento de Impostos

納期限は7月31日



O prazo de vencimento do 1º período do Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) e do 2º período do Imposto sobre Propriedade e Planejamento Urbano, é no dia 31 de julho.
Informações na prefeitura seção "Shunou-ka" (収納課), ou pelo telefone ☎ 082-420-0912.

Plantão Médico Noturno e Feriados

夜間休日当番医

À partir de abril, não publicaremos mais a tabela de plantão médico, devido a mudanças, onde vários hospitais e clínica integraram ao sistema. A lista completa se encontra no Informativo Higashihiroshima em japonês. Será possível também obter informações através do site de plantão médico Net Hiroshima em inglês ou japonês <http://www.qq.pref.hiroshima.jp>. Caso a consulta seja através de celular, acesse o código QR que se encontra a direita. Nesse site, será possível saber de imediato, qual hospital ou clínica está atendendo (região de Higashihiroshima). Pode haver mudanças sem prévio aviso, por isso aconselhamos que telefone antes de procurar o plantão. Além dos hospitais de plantão, há também o Plantão Médico **Kyujitsu-shinryosho**, que só deve ser contactado em caso de emergência onde não há outro local de atendimento.

救急医療Net
HIROSHIMA

- Especialidades: clínica geral, pediatria e odontologia
- Dias de atendimento: domingos, feriados e feriado de ano-novo (31 de dezembro e 3 de janeiro)
- Horário de atendimento: das 9h00 as 12h00 e das 13h00 as 16h00.

Entende-se por [emergência médica], os casos como febre alta repentina, machucados graves, ou outro tipo de doença que necessite atendimento urgente. O atendimento será feito em princípio pelos hospitais ou clínicas de plantão primário. Caso necessite cirurgia ou tratamento mais específico, o médico autorizará o encaminhamento para hospital secundário.

Em casos graves, não hesite em chamar a ambulância pelo **Tel 119**.

Nesses casos, para maiores informações, pode-se também contactar o Corpo de Bombeiros da cidade pelo tel ☎ 082-422-0119.

Emergência Médica para Crianças

こどもの救急電話相談



Serviço telefônico de consulta sobre emergência médica de crianças.
Médico pediatra e enfermeiro de plantão, para responder casos emergenciais.
Funciona 365 dias por ano, das 19h00 as 8h00 da manhã seguinte.
Tel: ☎ **#8000** (pode ser por celular) ou (082) 505-1399.

Onde posso encontrar esse Informativo?

Esse boletim contém informações extraídas do Informativo Público Mensal (Koho).
Distribuído à partir do dia primeiro de cada mês nos seguintes postos: Universidades de Hiroshima, Kinki, Kokusai, Hello Work Saijo, Youme Town Higashihiroshima, Fuji Grand, Prefeitura Central, Subprefeituras de Hachihonmatsu e de Shiwa, Sunsquare, Hospital Motonaga, e supermercados Manso de Takaya e Hachihonmatsu, Gyomu-Yo Shokuhin Saijo-ten e Shoji de Hachihonmatsu Minami, Saijo Higashi e Rota 375
Home-page: <http://www.city.higashihiroshima.hiroshima.jp/site/koho/koho-portuques.html>

População de Higashihiroshima

.....183,878

Estrangeiros residentes

.....4,554

Atualizado em maio de 2014.

東広島



Editado e publicado pela Associação e Promoção de Intercâmbio Internacional de Higashihiroshima
へんしゅう はっこう ひがしひろしましこくさいかすいしんきょうぎかい
編集・発行 東広島市国際化推進協議会 Tel : ☎ 082-420-0917

Auxílio Provisório de Bem-estar e Auxílio Provisório Especial para Família com Filhos

臨時福祉給付金、子育て世帯臨時特例給付金の給付

Devido ao aumento do imposto sobre consumo em abril de 2014, será pago o [Auxílio Provisório de Bem-Estar] e o [Auxílio Provisório Especial para famílias com crianças] para famílias de renda baixa. O auxílio deverá ser solicitado para a cidade onde tinha o registro de residência em 1º de janeiro de 2014. Para os residentes em Higashihiroshima nessa data, foi enviado em final de junho o formulário de inscrição. Por favor, inscreva-se dentro do prazo estipulado.

Prazo e Método de Inscrição

Prazo de Inscrição: De 1º de julho de 2014 (ter) a 5 de janeiro de 2015 (seg) (selado até o prazo).

Método de Inscrição: Preencha os campos necessários no formulário de inscrição versão japonesa, carimbe e entregue junto com os documentos necessários.

Local de entrega: Envie para a prefeitura, Setor Rinji Fukushi Kyufukin Gyomushitsu ou entregue diretamente nos locais citados abaixo:

| Local de Entrega | Horário de Atendimento | Horário de extensão (somente na central) | Horário de fim de semana (somente na central) |
|--|--|--|---|
| • Prefeitura Central Saijo 1º andar – recepção provisória (ao lado do setor Shimin-ka) • 4º andar - Rinji Fukushi Kyufukin Gyomushitsu | das 8h30 as 17h15 (exceto sábados, domingos, feriados) | 3 de julho (qui) 10 de julho (qui) 17 de julho (qui) 24 de julho (qui) 31 de julho (qui) das 17h15 as 19h00 | 12 de julho (sab) 13 de julho (dom) ★ 26 de julho (sab) 27 de julho (dom) das 8h30 as 17h15 ★dia 13 de julho haverá intérprete em inglês, chinês e português |
| Filial de Kurose, Fukutomi, Toyosaka, Kouchi e Akitsu | | | |
| Subprefeitura de Takaya, Hachihonmatsu, Shiwa | | | |

Método de Pagamento

Em princípio, o pagamento será através da conta bancária determinada no formulário de inscrição. Geralmente leva cerca de um mês e meio após a inscrição. Será mandado um comunicado. (mas dependendo do caso pode demorar um pouco mais, pedimos sua compreensão).

Cuidados Importantes

1. A inscrição só pode ser feita para um dos auxílios. Confira as condições e faça a inscrição.
2. Válido para pessoas com registro de residência em Higashihiroshima no dia 1º de janeiro de 2014.
 - Para quem se mudou após 2 de janeiro de 2014, a inscrição deve ser feita na cidade onde vivia em 1º de janeiro.
 - Para quem chegou no Japão após 2 de janeiro (incluindo no dia 2 de janeiro), não terá direito a receber o auxílio.

Auxílio Provisório de Bem-Estar

Quem tem direito de receber

Pessoas com registro de residência em Higashihiroshima no dia 1º de janeiro de 2014 e teve o imposto residencial do ano 2014 não tributado.

No entanto, nas situações abaixo, não terão direito ao recebimento.

- Dependentes de familiar de sustento que teve o imposto residencial tributado em 2014. (nota 1)
- Pessoas que recebem Auxílio de Sobrevivência, etc.

Valor do Auxílio

10.000 ¥ por requerente

(pagamento feito apenas uma vez)

Nos casos citados abaixo, poderão ter acréscimo de 5.000 ¥

Pensão básica por idade, Pensão básica por invalidez, Pensão básica de dependentes, Auxílio mãe-solteira, Auxílio Especial mãe-solteira, Auxílio para crianças deficientes, Auxílio Especial para crianças deficientes, Auxílio para Sobreviventes da Bomba atômica, etc.

※ **Mesmo para quem se encaixa em mais de uma condição citada, o adicional será de 5.000 ¥ por pessoa.**

Documentos Necessários

- ① Formulário de Inscrição
- ② Documento de identificação do requerente (cópia do Zairyu Card, etc).
- ③ Comprovante de conta bancária (cópia da caderneta, cartão eletrônico, etc).
- ④ Comprovante do tipo de visto de residência da família toda (cópia do Zairyu Card, etc).
- ⑤ Outros (caso seja necessário)

※ No dia da autorização do pagamento, os estrangeiros deverão possuir visto de longa permanência.
Se entre o dia da inscrição e o dia do pagamento houver término do visto de residência, renove o visto primeiro e depois faça a inscrição.

※

(Nota 1) Neste documento, "familiar de sustento" refere-se a familiares de sustento como designados pela lei de isenção de taxas, trabalhadores de colarinho branco ou azul.

Auxílio Especial Provisório para famílias com crianças

Quem tem direito de receber

Pessoas com registro de residência em Higashihiroshima no dia 1º de janeiro de 2014 e se encaixem nos ítem 1 e 2 citados abaixo:

1. pessoas que receberam o Auxílio Infantil ou Auxílio Especial em janeiro de 2014.
 2. a renda obtida durante o ano 2013, foi menor que o limite da tabela estipulada
- ※ Entende-se por Auxílio Especial, o recebimento de 5.000 mensais do Auxílio Infantil para pessoas que teve a renda superior ao limite.

Crianças Aplicáveis

Crianças que receberam o Auxílio Infantil ou Auxílio Especial em janeiro de 2014.

No entanto, não será autorizado o pagamento nos casos citados abaixo:

- quem recebeu o [Auxílio Provisório de Bem-estar]
- quem recebe Auxílio Sobrevivência.

Valor do Auxílio

10.000 ¥ por criança

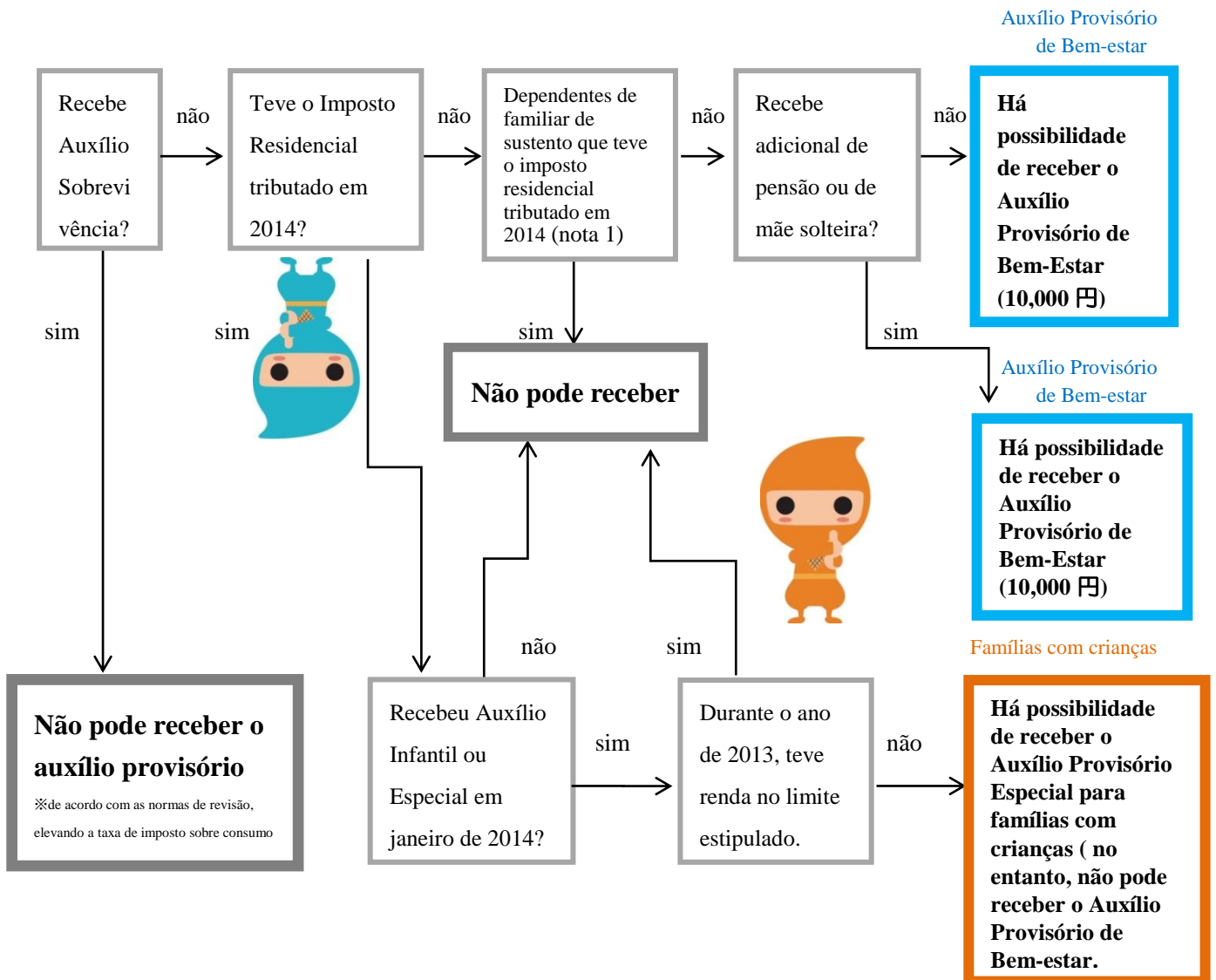
(pagamento feito apenas uma vez)

Documentos Necessários

- ① Formulário de Inscrição
 - ② Em caso de conta bancária diferente da que entra o Auxílio Infantil:
 - Documento de identificação do requerente (cópia do Zairyu Card, etc).
 - Comprovante de conta bancária (cópia da caderneta, cartão eletrônico, etc).
 - ④ Comprovante do tipo de visto de residência da família toda (cópia do Zairyu Card, etc).
 - ⑤ Outros (caso seja necessário)
- ※ No dia da autorização do pagamento, os estrangeiros deverão possuir visto de longa permanência.
Se entre o dia da inscrição e o dia do pagamento houver término do visto de residência, renove o visto primeiro e depois faça a inscrição.
- ※

Verifique o gráfico da sequência de pagamento

(Pessoas com registro de residência em Higashihiroshima no dia 1º de janeiro de 2014)



Perguntas Frequentes

- P. Para quem recebe Auxílio Infantil e teve o Imposto Residencial tributado, receberá além do [Auxílio Provisório Especial para famílias com crianças] o [Auxílio Provisório de Bem-Estar]?
- R. Não é possível receber os dois auxílios ao mesmo tempo. Para crianças que se encaixam nas condições de receber o [Auxílio Provisório de Bem-Estar], não receberá o [Auxílio Provisório Especial para famílias com crianças]. Para isso, os dependentes de pessoas que teve o Imposto Residencial tributado em 2014, terá direito ao [Auxílio Provisório de Bem-Estar]. Seus pais não receberão o [Auxílio Provisório Especial para famílias com crianças].

【Contato】

Tel: ☎ 082-420-0943 Rinji Fukushi Kyufukin Gyomushitsu

Kousei Roudousho Tel: ☎ 0570-037-192 (de segunda a sexta das 9h00 as 18h00)